

Z serii
w tłumaczeniach


+ KURS MP3

LOLA I BRUNO NAUCZĄ CIĘ
MÓWIĆ PO HISZPAŃSKU!

Hiszpański

Zdanie po zdaniu

DLA DZIECI

¿CÓMO ESTÁS?

ESTOY ABURRIDO.
¡VAMOS A JUGAR!



8-12
LAT

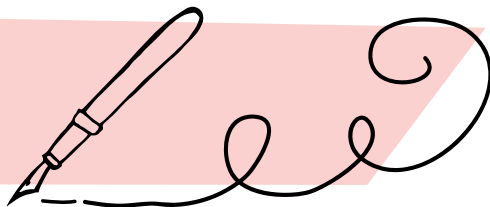
 Preston Publishing

SPIS TREŚCI



Wstęp	6
Jak pracować z książką	8
Jak wykorzystać książkę na zajęciach językowych	10
Cześć! Jak masz na imię?	12
<i>¡Hola! ¿Cómo te llamas?</i>	
1 Miło mi cię poznać!	16
<i>¡Encantado de conocerte!</i>	
2 To jest moja rodzina	18
<i>Esta es mi familia</i>	
3 On jest bardzo wysoki!	22
<i>¡Es muy alto!</i>	
4 Mam rower	26
<i>Tengo una bici</i>	
5 Jaki jest twój dom?	30
<i>¿Cómo es tu casa?</i>	
6 Jak się masz?	34
<i>¿Cómo estás?</i>	
7 Umiesz pływać?	38
<i>¿Sabes nadar?</i>	
8 Ile bananów potrzebujemy?	42
<i>¿Cuántos plátanos necesitamos?</i>	
9 Lubię ser	46
<i>Me gusta el queso</i>	
10 Boli mnie głowa	50
<i>Me duele la cabeza</i>	
11 Chodźmy na zakupy!	54
<i>¡Vámonos de compras!</i>	
12 To moje rzeczy	58
<i>Son mis cosas</i>	
13 Gdzie jest twój dom?	62
<i>¿Dónde está tu casa?</i>	
14 Chcę być gwiazdą rocka!	66
<i>¡Quiero ser una estrella del rock!</i>	
15 Czy psy potrafią pływać?	70
<i>¿Saben nadar los pe</i>	

16	Czy to zwierzę ma ogon? <i>¿Tiene cola este animal?</i>	74
17	Jakie to zwierzę? <i>¿Qué animal es?</i>	78
18	Musisz uważać! <i>¡Tienes que tener cuidado!</i>	82
19	Jest pod krzesłem! <i>¡Está debajo de la silla!</i>	86
20	Czy jest tam jakieś kino? <i>¿Hay algún cine allí?</i>	90
21	Co widzisz? <i>¿Qué ves?</i>	94
22	Jak tam dojedziemy? <i>¿Cómo vamos allí?</i>	98
23	Będziemy sprzątać! <i>¡Vamos a limpiar!</i>	102
24	Ona lubi książki <i>Le gustan los libros</i>	106
25	Dwa razy w tygodniu <i>Dos veces a la semana</i>	110
26	Nie lubię poniedziałków <i>No me gustan los lunes</i>	114
27	Ile to kosztuje? <i>¿Cuánto cuesta?</i>	118
28	Chcę grać na pianinie <i>Quiero tocar el piano</i>	122
29	O której wstajesz? <i>¿A qué hora te levantas?</i>	126
30	Jaka jest pogoda w marcu? <i>¿Qué tiempo hace en marzo?</i>	130
31	Uwielbiam zimę! <i>¡Me encanta el invierno!</i>	134
32	Mieszkają tam fokki <i>Las focas viven allí</i>	138
33	Przygotowuję sałatkę <i>Estoy preparando una ensalada</i>	142
34	Co chciałbyś zrobić w przyszłości? <i>¿Qué te gustaría hacer en el futuro?</i>	146



Oto książka, dzięki której mali adepci języka hiszpańskiego postawią pierwsze kroki w jego nauce. Przeznaczona jest ona dla uczniów w wieku od 8 do 12 lat i może stanowić kurs do pracy samodzielnej lub domowe uzupełnienie nauki szkolnej. Sprawdzi się również na lekcjach języka hiszpańskiego w szkole. Książka składa się z 34 rozdziałów, z których każdy podzielony jest na dwie części.

1

DIALOG

Każdy dialog wprowadza nowe zagadnienie leksykalne lub gramatyczne. Prowadzi go dwoje sympatycznych bohaterów: Bruno i Lola. Ich rozmowa oparta jest na prostym schemacie, który powtarza się w kolejnych zdaniach. Bezpośrednio obok niej znajdują się polskie tłumaczenia poszczególnych wypowiedzi.

Celem pracy z dialogami jest kontekstowa nauka nowych słów oraz gramatyki. Znajdziemy w nich także wiele zwrotów przydatnych w codziennej komunikacji. Śledząc perypetie bohaterów, dzieci intuicyjnie uczą się budować zdania i stosować proste konstrukcje gramatyczne. Słuchanie kursu audio pomaga natomiast ćwiczyć wymowę oraz czytanie w języku hiszpańskim. To także doskonała metoda utrwalania poznanego już słownictwa.

2

ZDANIA DO TŁUMACZENIA

W drugiej części każdego rozdziału znajdziesz kilkanaście zdań do przetłumaczenia z języka polskiego na język hiszpański. Dzięki nim dziecko przećwiczy nowe zagadnienie wprowadzone w dialogu oraz utrwali sobie słownictwo z danego rozdziału.

Tłumaczenie prostych zdań to również świetny sposób na ćwiczenie pisowni słówek hiszpańskich. Potrzebne wyrazy do przetłumaczenia zdań znajdują się przed dialogiem lub są podane w dodatkowych ramkach. Dzięki temu uczniowie mogą samodzielnie sprawdzać, czy zapisali je poprawnie, co jest dla nich szczególnie ważne.

W każdym rozdziale znajduje się klucz z odpowiedziami, czyli przetłumaczone zdania. Choć większość dzieci w tym wieku nie jest jeszcze w stanie korzystać z książki bez pomocy, możemy zachęcić je do samodzielnego porównywania ich odpowiedzi z podanymi obok wersjami zdań oraz liczenia popełnionych błędów. Klucz z pewnością pomoże też rodzicom i opiekunom, którzy nie znają języka hiszpańskiego zbyt dobrze. Dodatkowym udogodnieniem są proste informacje dotyczące zasad gramatycznych znajdujące się w bocznych ramkach.

Gramatyka



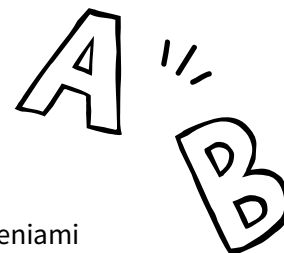
Zasady gramatyki języka obcego są dla dzieci czymś bardzo abstrakcyjnym. Są one jednak w stanie intuicyjnie je przyswajać, czytając i odsłuchując dialogi, a także samodzielnie budując zdania oparte na prostych schematach. Pomóc im może podsuniecie skojarzenia z zabawą klockami, które, jak słowa w zdaniu, ustawiamy w odpowiedniej kolejności.



Zarówno zdania w dialogach, jak i zdania do przetłumaczenia są bardzo proste pod względem gramatycznym. Wielokrotne powtarzanie wprowadzanych wyrażen pomaga dzieciom w ich zapamiętaniu, a później ułatwia im budowanie własnych wypowiedzi.

Podczas tłumaczenia zdań z pewnością nasuną się dzieciom pytania dotyczące gramatyki. Udzielenie na nie odpowiedzi ułatwią rodzicom opisy reguł umieszczone w bocznych ramkach **Pamiętaj!** Aby były one klarowne i by dzieciom łatwiej było się skupić na ich kluczowej treści, zostały one maksymalnie uproszczone. To właśnie z tego powodu przykładowo pojawiające się w nich rzeczowniki podawane są bez rodzajników.

Słownictwo



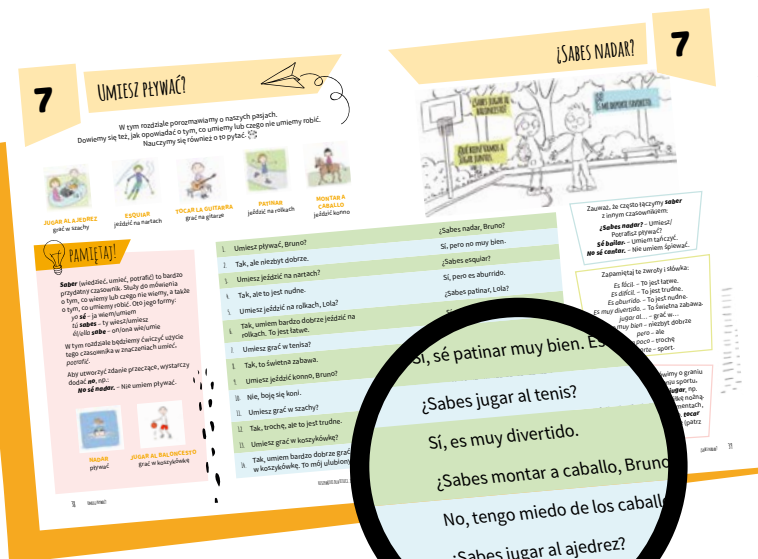
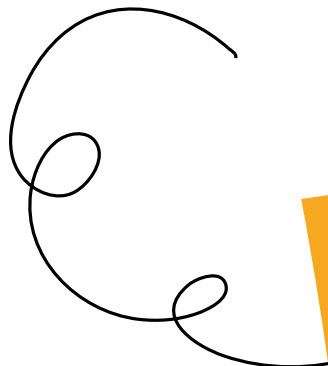
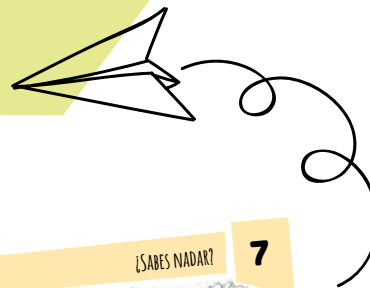
Wszystkie rozdziały tej książki dotyczą konkretnych tematów, co sprzyja zapamiętywaniu nowych słówek i konstrukcji. Są one związane z zagadnieniami najbliższymi dzieciom, takimi jak nazwy zabawek, zwierząt, części ciała, elementów wyposażenia domu, członków rodziny, pór roku, przyborów szkolnych, dni i miesięcy itd.

Najważniejsze słówka do zapamiętania zostały zilustrowane i przedstawione na początku każdego rozdziału. Można je skutecznie utrwalić, słuchając nagrań zawartych w kursie audio, który jest dostępny do pobrania. W bocznych ramkach wymieniono zaś dodatkowe przydatne wyrazy związane z danym tematem.

Na marginesie zaznaczmy, że dzięki tej książce dzieci mogą również nauczyć się używać podstawowych liczebników. Ich spis znajduje się na stronie 12, a przykłady ich zastosowania przewijają się w dialogach i zdaniach w całej książce.

Instrukcję, jak pobrać nagrania, znajdziesz na stronie 150.

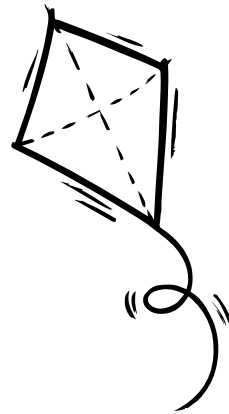
JAK PRACOWAĆ Z KSIĄŻKĄ



1. Odczytaj nazwy przedmiotów widoczne pod obrazkami.
2. Posłuchaj dialogu, śledząc tekst.
3. Przetłumacz rozmowę.
4. Odczytaj dialog po hiszpańsku z kolegą lub koleżanką.

A może odegrasz przed klasą scenkę w parze?





1. Zastój odpowiedzi i samodzielnie przetłumacz polskie zdania.
2. Jeśli masz trudności, zwróć uwagę do słówek pod obrazkami i w ramkach.
3. Porównaj swoje tłumaczenia z odpowiedziami obok.

Ile zdań udało Ci się przetłumaczyć bezbłędnie?



KUP KSIĄŻKĘ ►

JAK WYKORZYSTAĆ KSIĄŻKĘ NA ZAJĘCIACH JĘZYKOWYCH

Język to przede wszystkim słownictwo i zasady budowania zdań. Świetnym sposobem ich utrwalania są pojawiające się w naszej książce dialogi, które mogą być nie tylko czytane przez małych uczniów, lecz także odsłuchiwane dzięki nagraniom audio dostępnym do pobrania. Jeśli dzieci będą znały słówka i przećwiczą proste schematy gramatyczne, same szybko zaczną tworzyć własne wypowiedzi.



- 1** **Odczytaj wraz z dziećmi słowa** przedstawione na początku rozdziału. Możesz także odczytać je samodzielnie lub odtworzyć je z kursu audio, a następnie poprosić dzieci o powtórzenie ich lub o ich samodzielne odczytanie.

Instrukcję, jak pobrać nagrania, znajdziesz na stronie 150.

Następnie przećwicz słówka, tworząc zdania oparte na prostym schemacie omawianym w danym rozdziale. Możesz na przykład zadawać kolejnym dzieciom pytania takie jak: *¿Te gusta el queso?*, *¿Te gusta el jamón?*, *¿Te gusta la lechuga?*, *¿Qué te gusta comer?*, na które będą one miały za zadanie odpowiedzieć całym zdaniem. Możesz również poprosić dzieci o zadawanie podobnych pytań, za każde poprawnie utworzone pytanie lub zdanie przyznając im jeden punkt.

- 2** **Przejdź do dialogu.** Poleć dzieciom uważne **odstuchiwanie rozmowy** przy jednoczesnym śledzeniu hiszpańskiego tekstu. Niech następnie **odczytają tekst hiszpański** z podziałem na role. Później poproś dzieci, aby zakryły polskie tłumaczenie i znowu z podziałem na role przetłumaczyły kolejne zdania na język polski.

Podczas kolejnych zajęć możecie tłumaczyć nagrane zdania bez patrzenia w tekst. Będzie to świetna powtórka, a zarazem ćwiczenie słuchania ze zrozumieniem. Kiedy tekst będzie już utrwalony, możesz spróbować porozmawiać o nim z dziećmi, zadając im proste pytania, np. *¿Qué le gusta a Bruno?* lub *¿Le gusta el té a Lola?*

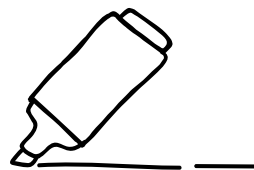




3

Poproś dzieci o **zaznaczanie w tekstach** hiszpańskim i polskim wskazanych przez Ciebie **słów i zwrotów** (np. mówiąc: *Coge el lápiz amarillo y marca la palabra "lubię", Coge el rojo y marca las palabras "nie mam"*).

To ćwiczenie wymaga od dzieci ponownego przeczytania zdań, co sprzyja utrwalaniu materiału.



4

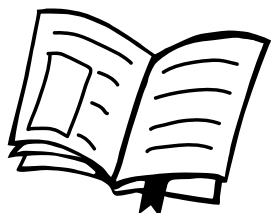
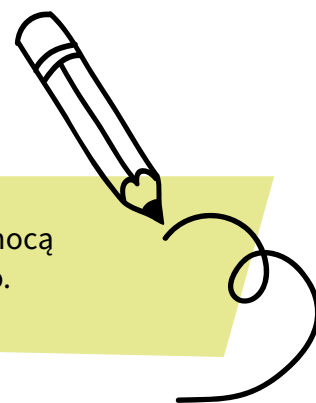
Przejdź do pracy z sekcją zdań do przetłumaczenia.

Poproś dzieci o zakrycie odpowiedzi znajdujących się po prawej stronie i samodzielne przetłumaczenie zdań z języka polskiego na hiszpański. Możesz też poprosić je, aby dopisały parę podobnych. Wcześniej warto omówić zasady tworzenia wypowiedzi według danego schematu i upewnić się, że dzieci dobrze je rozumiały. Tłumaczenie zdań jest dla nich wyzwaniem, dlatego prowokuje je do zadawania pytań. Uzyskane odpowiedzi pozwolą im lepiej zrozumieć i zapamiętać zasady rządzące językiem.

5

Zaproponuj dzieciom **odegranie scenki**. Niech potraktują wyzwanie jak prawdziwi aktorzy i nauczą się ról na pamięć. Ambitniejsi uczniowie mogą też wymyślić własny dialog.

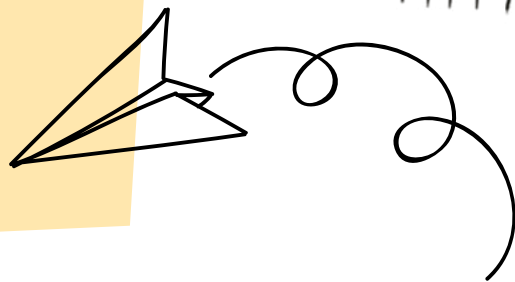
Mamy nadzieję, że ta książka będzie dla dzieci cenną pomocą w skutecznej i przyjemnej nauce języka hiszpańskiego.



UDANEJ ZABAWY!

KUP KSIĄŻKĘ ►

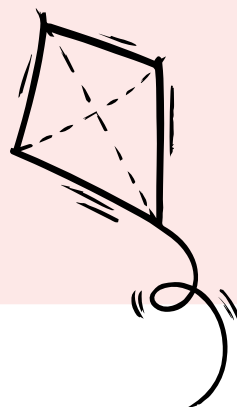
CZEŚĆ! JAK MASZ NA IMIĘ?



Los números:

1 – uno	11 – once	30 – treinta
2 – dos	12 – doce	40 – cuarenta
3 – tres	13 – trece	50 – cincuenta
4 – cuatro	14 – catorce	60 – sesenta
5 – cinco	15 – quince	70 – setenta
6 – seis	16 – dieciséis	80 – ochenta
7 – siete	17 – diecisiete	90 – noventa
8 – ocho	18 – dieciocho	100 – cien
9 – nueve	19 – diecinueve	200 – doscientos
10 – diez	20 – veinte	1000 – mil

24 – veinticuatro
57 – cincuenta y siete
99 – noventa y nueve



¡HOLA! ¿CÓMO TE LLAMAS?

ME LLAMO LOLA.



ME LLAMO BRUNO.



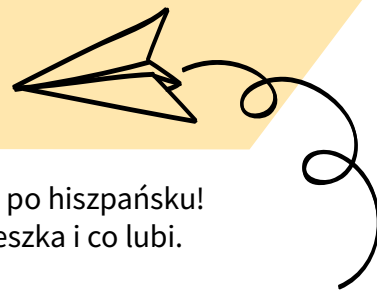
¡ENCANTADA!

¡ENCANTADO!

MIŁO MI!

1

MIŁO MI CIĘ POZNAĆ!



W tym rozdziale będziemy nawiązywać znajomości po hiszpańsku!
Dowiesz się, jak zapytać, ile ktoś ma lat, gdzie mieszka i co lubi.
Nauczysz się też o tym opowiadać.



LIBROS
książki



NATA
(bita) śmietana



CHOCOLATE
czekolada



BALONCESTO
koszykówka



RANAS
żaby



PAMIĘTAJ!

Po hiszpańsku mówimy o tym, ile mamy lat, podobnie jak po polsku:

Tengo 10 años. – Mam 10 lat.

Pytamy o to tak:

¿Cuántos años tienes? – Ile masz lat?

Zapamiętaj hiszpańskie zwroty:

Soy... – Jestem...

Tengo... – Mam...

Vivo en... – Mieszkam w/przy...

Me gusta... – Lubię..., np.:

Me gusta cantar. – Lubię śpiewać.

Me gusta el chocolate. – Lubię czekoladę.

Jeszcze do nich wrócimy i poćwiczymy je w kolejnych rozdziałach.

Gdy chcesz utworzyć liczbę mnogą rzeczownika, dodaj na końcu wyrazu **-s** lub **-es**, np.:

libro – książka **libros** – książki

rana – żaba **ranas** – żaby

año – rok **años** – lata.

Literki **es** dodajemy, gdy wyraz kończy się na spółgłoskę, np. **animal** – zwierzę, **animales** – zwierzęta.

1. Cześć! Jestem Lola. A ty? Jak masz na imię?
2. Mam na imię Bruno. Miło mi cię poznać.
3. Ile masz lat, Bruno?
4. Mam dziesięć lat. A ty? Ile masz lat?
5. Ja mam osiem lat.
6. Gdzie mieszkasz, Lola?
7. Mieszkam na ulicy Zielonej. A ty?
8. Naprawdę? Ja też! Jak fajnie!
9. Co lubisz robić, Lola?
10. Lubię czytać książki.
11. I lubię czekoladę. Co ty lubisz, Bruno?
12. Lubię koszykówkę i bardzo lubię bitą śmietanę.
13. I lubię też bawić się z żabami.
14. Na razie, Bruno. Do zobaczenia później.
15. Do zobaczenia później, Lola.

¡ENCANTADO DE CONOCERTE!

1



¡HOLA! SOY LOLA.
¿CÓMO TE LLAMAS?

ME LLAMO BRUNO.

¡Hola! Soy Lola. ¿Y tú? ¿Cómo te llamas?

Me llamo Bruno. Encantado de conocerte.

¿Cuántos años tienes, Bruno?

Tengo diez años. ¿Y tú? ¿Cuántos años tienes?

Yo tengo ocho años.

¿Dónde vives, Lola?

Vivo en la calle Verde. ¿Y tú?

¿De verdad? ¡Yo también! ¡Qué bien!

¿Qué te gusta hacer, Lola?

Me gusta leer libros.

Y me gusta el chocolate. ¿Qué te gusta a ti, Bruno?

Me gusta el baloncesto y me gusta mucho la nata.

Y me gusta jugar con las ranas también.

Adiós, Bruno. Hasta luego.

Hasta luego, Lola.

Mówiąc *mito mi* po hiszpańsku, dziewczynka użyje innej formy (*encantada*), a chłopiec innej (*encantado*). Oba te zwroty są używane w dość formalnych sytuacjach. W języku hiszpańskim formy żeńskie zwykle kończą się na *-a*, a męskie na *-o*. Dotyczy to wielu rzeczowników i przymiotników, choć są też wyjątki, o których jeszcze powiemy.

¿Cómo te llamas? – Jak masz na imię?
¿Cuántos años tienes? – Ile masz lat?
¿Dónde vives? – Gdzie mieszkasz?
¿Qué te gusta? – Co lubisz?
¿Qué color te gusta? – Jaki kolor lubisz?

¿qué? – co?, jaki?
¿dónde? – gdzie?
¿cómo? – jak?

Zapamiętaj nowe zwroty:

Yo también. – Ja też.
¿De verdad? – Naprawdę?
¡Qué bien! – Jak/Ale fajnie!
¿Y tú? – A ty?

Zauważ, że hiszpańskie słówko *y* ma dwa znaczenia: *i*, oraz *lub a*, np.

¿Y tú? – A ty?

MIŁO MI CIĘ POZNAĆ!



Czy pamiętasz już nowe zwroty i wyrażenia? Czas przećwiczyć je pisemnie! Przeczytaj polskie zdanie, a następnie dopisz jego hiszpańskie tłumaczenie. Jeśli trudno Ci przywołać jakieś słówko lub masz problem z jego pisownią, poszukaj go w dialogu na poprzedniej stronie.

Poprawne odpowiedzi znajdują się po prawej stronie ćwiczenia. Pamiętaj, aby korzystać z klucza dopiero po samodzielnym przetłumaczeniu zdania. W ten sposób nauczysz się więcej.

¡BUENA SUERTE!

Powodzenia!



PAMIĘTAJ!

Zwróć uwagę, że w języku hiszpańskim na początku pytań pojawia się odwrócony pytajnik, np. *¿Cómo estás?*

Na początku wykrzyknień stawiamy odwrócony wykrzyknik, np. *¡Hola!*

Zapamiętaj zwroty:

Buenos días. – Dzień dobry (tak witamy się rano).

Buenas tardes. – Dzień dobry / Dobry wieczór (tak witamy się po południu i pod wieczór).

Buenas noches. – Dobry wieczór / Dobranoc (tak witamy się, gdy już jest ciemno, zwykle po godzinie 21, oraz żegnamy na dobranoc).

Możesz też się witać, mówiąc **¡Hola!** – Cześć!

Na pożegnanie możesz powiedzieć:

Adiós. – Na razie. / Do widzenia.

Hasta luego. – Do zobaczenia później.

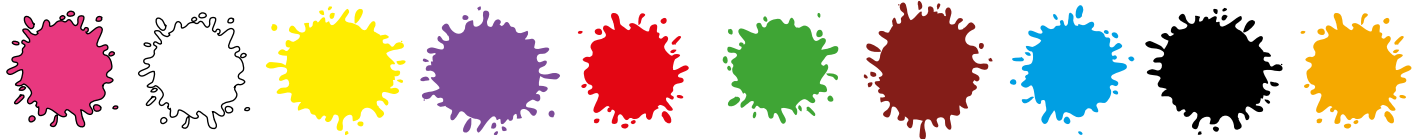
Hasta mañana. – Do jutra.

1. Ile masz lat?
2. Mam dziewięć lat. A ty?
3. Mam siedem lat.
4. Jaki kolor lubisz?
5. Lubię żółty. Lubię też fioletowy.
6. Lubisz czerwony czy zielony?
7. Gdzie mieszkasz?
8. Mieszkam na ulicy Białej. A ty?
9. Ja mieszkam na ulicy Brązowej.
10. Jak masz na imię?
11. Mam na imię Leo.
12. Lubię tańczyć.
13. Naprawdę? Jak fajnie!
14. Miło mi cię poznać!
15. Do zobaczenia później. Na razie.

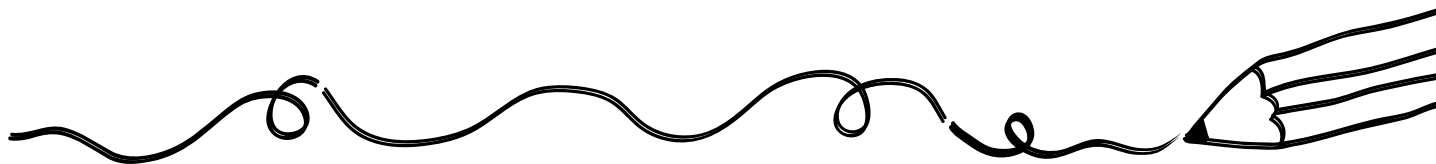
¡ENCANTADO DE CONOCERTE!

1

POZNAJ HISZPAŃSKIE NAZWY KOLORÓW.



rosa blanco amarillo morado rojo verde marrón azul negro naranja



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Cuántos años tienes?
Tengo nueve años. ¿Y tú?
Tengo siete años.
¿Qué color te gusta?
Me gusta el amarillo. Me gusta el morado también.
¿Te gusta el rojo o el verde?
¿Dónde vives?
Vivo en la calle Blanca. ¿Y tú?
Yo vivo en la calle Marrón.
¿Cómo te llamas?
Me llamo Leo.
Me gusta bailar.
¿De verdad? ¡Qué bien!
¡Encantado de conocerte!
Hasta luego. Adiós.

UCZ SIĘ ANGIELSKIEGO Z KSIĄŻKĄ Z TEJ SERII



JUŻ WKRÓTCE UKAZĄ SIĘ:



 Preston Publishing

www.prestonpublishing.pl



Chcesz, żeby Twoje dziecko szybko opanowało podstawy języka hiszpańskiego, a nauka była dla niego przyjemna?

Dwoje bohaterów, urocza Lola i zabawny Bruno, zachęcą Twoją pociechę do poznawania nowych słówek i tworzenia pierwszych zdań w języku hiszpańskim!

Nieważne, czy Twoje dziecko jest małą księżniczką jak Lola, czy tak jak Bruno marzy o karierze tresera żab – **pięknie ilustrowanymi przygodami** małych bohaterów zachwyci się każdy.

Ta książka to wyzwanie nie tylko dla dzieci, lecz także dla rodziców. Wraz z nią z radością odkryjecie nieznanne jeszcze zagadnienia i zobaczycie, że wspólna nauka może być doskonałą zabawą!

Dzięki tej pozycji Twoja pociecha:

- będzie świetnie się bawić, poznając podstawowe **słówka** i najważniejsze **zagadnienia gramatyczne**,
- utrwali materiał **rozwiązując ciekawe ćwiczenia**,
- zacznie wypowiadać **pierwsze zdania w języku hiszpańskim**.

Książka przeznaczona dla dzieci
w wieku **od 8 do 12 lat**.

Obserwuj nas:

